

## ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81-112

### КОДИКОЛОГИЯ И ДИАЛЕКТНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ РУКОПИСИ ПОЛНОГО АПОСТОЛА

*А.А. Бакшаева, О.Ф. Жолобов*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия*

#### Аннотация

Статья посвящена исследованию рукописного древнерусского Апостола (РНБ, Q.п.1.5). Памятник является полной четью версией текста преславской редакции. В Казанском федеральном университете было подготовлено интернет-издание рукописи. Оно размещено на портале «Манускрипт» в «Казанской электронной коллекции». В последнее время получила развитие гипотеза о комплектности данной рукописи Апостола и Онежской Псалтыри, которая имеет точную датировку – 1395 г. Кроме того, предполагается, что обе рукописи являются продукцией московского скриптория. В статье критически рассматриваются данные гипотезы. Проведено сравнение почерков и орфографических систем рукописей, а также их художественного оформления. В исследовании впервые приводятся результаты анализа региональных особенностей рукописи Апостола, которые подтверждают ее северо-западное происхождение и органическую связь с книжной культурой XIII – XIV вв.

**Ключевые слова:** древнерусская книжность, полный Апостол, Онежская Псалтырь, датировка, диалектные особенности

#### Введение

Недавно «Казанская коллекция интернет-изданий славяно-русских памятников письменности XII – XIV вв.» на портале «Манускрипт» пополнилась новой публикацией и в настоящее время насчитывает девять объемных кодексов (Каз. кол.). В электронную коллекцию была включена рукопись Апостола из собрания Ф.А. Толстого (далее – АТ), издание которой было подготовлено по фотокопии кодекса, хранящегося в Российской национальной библиотеке под шифром Q.п.1.5 (АТ). Изучение текста славянского Апостола занимает в отечественной и зарубежной славистике важное место [1–6]. «Апостол – чрезвычайно ценный историко-лингвистический источник, один из наиболее идеологически важных заимствованных текстов, давших мощный толчок развитию славянской – в том числе древнерусской – книжности и культуры. Его комплексное исследование и репрезентация средствами корпусной лингвистики представляют особый исследовательский интерес потому, что данный памятник является корпусом стилистически и структурно различных текстов: Деяния

и Послания апостолов в древнеславянских рукописях сопровождается, как правило, целый ряд текстов вспомогательного характера» [7, р. 59].

В настоящей статье рассматривается история рукописи АТ, уделяется внимание некоторым особенностям ее состава и оформления, а также ряду лингвистических черт, которые могут пролить свет на происхождение рукописи.

Интернет-издание АТ представлено машиночитаемой версией, поэтому рукопись может изучаться с помощью новых информационных технологий – с использованием модулей поиска, прямого, конверсионного и количественного указателей. В исследовании АТ включается в общий контекст позднерусской книжности и сравнивается с другими рукописями данного периода.

Рукопись АТ написана в два столбца мелким красивым уставом на пергамене 4° (22.2 × 16.3 см). Подобный тип письма позволил разместить в столбцах по 42 строки. В рукописи 93 листа. Переплет древний, но моложе рукописи, застежки оборваны, переплет отстает от блока книги [8, с. 342–343]. Сохранность хорошая. На некоторых листах имеются загрязнения от пролитой темной жидкости, часто встречаются восковые следы небольших размеров. Лакун в тексте нет.

### **Состав рукописи**

Толстовский Апостол является единственным в древнерусской книжности примером полного, четьего Апостола, повторяющим структуру довольно узкого круга рукописей преславской редакции, включающих толкования на первое Послание ап. Павла к Тимофею [7, р. 59]. Необычность состава АТ проявляется также в том, что в начале кодекса следуют Послания ап. Павла, затем идут Соборные Послания и только за ними – Деяния. Кроме того, имеются служебные сопроводительные тексты: оглавления Посланий, месяцеслов (АТ, л. 89а–91в), указатели апостольских чтений от Пятидесятницы до Великой Субботы (АТ, л. 84б–89а) и от Пасхи до Пятидесятницы (АТ, л. 91в–92в), список прокимнов и аллилуариев (АТ, л. 92в–г). Указатели апостольских чтений святым, за упокой и на освящение храма на л. 93 записаны поздними разновременными почерками.

### **Оформление рукописи**

Рукопись открывается искусно выполненным фронтисписом (АТ, л. 1 об.), который по ряду характеристик является уникальным и важен для установления ее происхождения. На нем изображен храм с округлым сводом, над которым возвышаются пять куполов в форме двух соединенных разновеликих окружностей, увенчанных крестами (см. цветную фотокопию ХLI в [9]). В середине нижней части рамка для миниатюры, повторяющая форму храма с округлым сводом, осталась незаполненной. В средней части контура храма помещены два узких симметрично расположенных оконных проема, в верхней части – еще четыре. Обозначены проемы и на барабанах куполов. Общий контур храма дан одиночной линией, но правая, левая и нижняя стороны получили рамку, украшенную полукругиями с точками. Рамка сохранила белый цвет пергамена, а внутренняя часть контура храма окрашена в синий цвет и заполнена плетеным орнаментом из тонких ремней и зооморфных изображений.

Плетение имеет разную плотность, в некоторых случаях довольно разреженную, так что синий цветовой фон заполняет пустое пространство и включается в общую композицию. Левый и правый углы внизу обрамления украшены плетениями с остроконечным завершением. Небольшая прямоугольная заставка на л. 2 точно соответствует стилю фронтисписа, словно являясь его фрагментом. Сам текст АТ по существу не имеет украшений: инициалы и заглавные представляют собой обычные буквенные начертания, которые отличаются размером и лишь обозначены киноварью.

### Вопрос о датировке и происхождении рукописи

В «Сводном каталоге» 1984 г. рукопись имеет довольно раннюю и широкую датировку – конец XIII – первая половина XIV в. [8, с. 342]. Вместе с тем И.И. Срезневский датировал рукопись иначе – около 1350 г. [10, стб. 201]. Менее определенно указывает Н.Н. Дурново – XIV в. [11, с. 74]. В «Сводном каталоге» 2002 г. А.А. Турилов отнес рукопись к концу XIV в., ссылаясь на работу А.Л. Лифшица, по мнению которого «рукопись создана в одном скриптории с «Онежской Псалтырью» 1395 г.» [12, с. 587]. Согласно А.Л. Лифшицу, АТ, возможно, является парным кодексом Онежской Псалтыри 1395 г. (далее – ПО). Основанием для такого предположения стали «чрезвычайно схожие, хотя и не идентичные» почерки писцов, сходство фронтисписов Апостола и Псалтыри [13, с. 82]. Как и ПО, АТ был предназначен для келейного использования, кроме того, он представлен неапракосным типом, его состав не известен другим древнерусским рукописям [14, с. 511]. Г.И. Вздорнов и А.А. Турилов предполагают московское происхождение ПО. Ср.: «Специальное указание писца на свою родину свидетельствует, что он работал не в Смоленске, а в другом городе. Вероятно, это была Москва» [15, с. 226, примеч. 44]. «Вероятно, самым ранним примером употребления запятой в датированной рукописи, написанной на Руси восточнославянским уставом конца XIV в., является Онежская Псалтирь 1395 г. (ГИМ, Муз. 4040), созданная, скорее всего, в Москве» [16, с. 542, примеч. 30]. Таким образом, логичным было бы предположить московское происхождение и для АТ. Вместе с тем А.Л. Лифшиц не видит решающих доводов для того, чтобы связать обе рукописи с какой-то определенной территорией и справедливо, на наш взгляд, сомневается в их московском происхождении. «Художественное убранство рукописи никак не вписывается в московский контекст» [13, с. 79]. В орфографии рукописи мало общего с такими московскими рукописями, как Евангелие Хитрово ок. 1400 г. (Ев. Хит.) и Киевская Псалтырь 1397 г. (ПК). Вопреки А.Л. Лифшицу, в ней нет южнославянского написания графемы *ы*, в отличие, например, от Киевской Псалтыри, где оно господствует. Хотя А.Л. Лифшиц не нашел в ПО диалектизм, они там в действительности представлены и указывают на северо-западную или западную Русь.

Большие сомнения вызывает его собственный тезис о том, что рукописи АТ и ПО образуют парный комплект. Между почерками рукописей довольно существенная разница. При внимательном сравнении почерков совпадения в начерках не обнаруживается ни для одной из графем. Широкие начерки букв АТ скорее напоминают почерки рубежа XIII – XIV вв. Изысканные формы букв в ПО сами по себе представляют художественное явление. Еще значительнее

различия в правописных системах рукописей. Так, писец АТ диграф *ou* использует только не после согласных и, помимо заголовков, вместо *ю* употребляет исключительно *с* якорное, тогда как у писца Псалтыри находим традиционное использование графем: во всех позициях – *ou*, не после согласных – *ю*.

Роскошное оформление ПО отчетливо выражает совмещение различных стилей – в том числе нововизантийского, отменяющего тератологические орнаменты, которые господствовали в XIV в. Внешнее сходство открывающих рукописи фронтисписов несомненно, но сами детали композиции и наполнение их орнаментом тем не менее довольно заметно различаются. Так, например, перекрещенные шеи павлинов в плетении АТ в ПО превращаются в сплетения драконьих хвостов. Поскольку Онежская Псалтырь является компиляцией стилей, естественно видеть в ее архитектурных фронтисписах заимствованные образы. Безусловно, расхождения между фронтисписами могут свидетельствовать о том, что у них был посредствующий источник, до нашего времени не сохранившийся (ср. еще более глубокие расхождения в стилистике фронтисписа из АТ и третьего фронтисписа из ПО). Помимо трех разнообразных фронтисписов ПО включает множество орнаментированных инициалов, а также отдельный рисунок животных из видения пророка Даниила (см. фотокопии в приложении к [17]). ПО «выделяется среди рукописей XIV века необыкновенным разнообразием декоративных элементов» [18, с. 85]. Художественное оформление ПО свидетельствует не только о выдающемся мастерстве исполнителя, но и о его феноменальной осведомленности в различных стилях оформления книг. Архитектурные фронтисписы с тератологическим и плетеным орнаментом в XIV в. являются характерной приметой именно новгородских рукописей [18, с. 77]. Отличие фронтисписа АТ состоит в одном нововведении – отчетливом контуре храма, в котором спрятан орнамент, в то время как обычно самому орнаментированному пространству придавались храмовые очертания. То, что АТ имеет новгородское происхождение, доказывается новгородскими диалектизмами, которые удалось обнаружить в рукописи (см. ниже).

### История рукописей

История рукописей не свидетельствует в пользу их комплектности. Онежская Псалтырь получила название по месту своего нахождения до помещения в Государственный исторический музей (под кодом Муз. 4040) в Крестном монастыре Онежского уезда Архангельской губернии. Туда она поступила из другого архангельского монастыря – Сийского, к которому, в частности, был приписан в дальнейшем архангельский Кривецкий погост, где, как полагает А.Л. Лифшиц, могли находиться обе «парные» рукописи [14, с. 512]. Все эти земли в древности входили в состав Новгородской республики.

Документированная история АТ также связана с Архангельской губернией, но она существенно отлична и оказалась выведенной за границы монастырской жизни. На нижней крышке переплета АТ имеется надпись от 20 сент. 1616 г. (скорописью XVII в.) о продаже рукописи вдовым попом Матфеем Осиповым купцу Никите Григорьевичу Строганову. Указание на акт покупки имеется и в «Обстоятельном описании славянорусских рукописей...» К.Ф. Калайдовича, П.М. Строева [19, с. 211–212].

Несколько ниже надписи в центре страницы располагаются знаки S Д, заключенные в окружность. Внутри нее – два крестообразных росчерка. Эта запись позволила расшифровать стоимость покупки – шесть денег [8, с. 343]; по Н.А. Мудровой – 6 алтын, 4 деньги [20, с. 287]. Первая сумма представляется слишком малой для покупки книги. Цены на книги в указанный период можно сравнить «Переписном и продажном списке Никитине рухляди Строганова другого привозу» 1620 г. Несмотря на то что в то время стоимость печатных книг превышала стоимость рукописных [20, с. 115], можно увидеть, что стоимость рукописных Апостолов составляла около 7–14 алтын.

Ссылаясь на А.А. Введенского, Н.А. Мудрова говорит о продаже имущества Н.Г. Строганова после его смерти в 1616 г. Вероятно, вещи были переправлены из Сольвычегодска в Москву весной 1617 г. В «Переписном и продажном списке Никитине рухляди Строганова другого привозу» на л. 195 имеется следующая запись: «*Книга Деяние апостольское и Апостол писменная, цена 2 гривны, продан протопопу рождественскому Ивану, взято с прибылью пол полтины*» (см. [21, с. 58]).

Учитывая строгий характер, точность, единообразное оформление записей Описи 1620 г., мы предполагаем, что речь идет именно об АТ. Данное предположение основывается на следующих фактах: наименование рукописи, отражающее ее содержание, указание «писменная» (из 22 указанных в Описи Апостолов – 18 печатных, для одного указание отсутствует, из 3 письменных один писан «*в осьминку*», один «*апракос*», третий – искомый). Кроме того, совпадают суммы, затраченные на покупку рукописи: 6 алтын 4 деньги составляют указанные автором Описи 1620 г. две гривны.

Таким образом, между 1616 и 1620 г. рукопись АТ с несколькими другими приобретена протопопом Рождественского собора «*у государя на снях*» (Московский Кремль) Иваном Лукошкой (см. о нем [21, с. 67]), а прибыла рукопись из Сольвычегодска – древней территории Новгородской республики.

Предположительно, в 1802 г. АТ переходит к новому владельцу – Ф.А. Толстому, о чем свидетельствует запись внизу страницы: «*186 лет как Строганов купил*» [8, с. 343]. Свое название рукопись получила по имени этого владельца. Уже в 1830 г. она поступила в Императорскую публичную библиотеку в составе собрания Ф.А. Толстого, получив № 5 [22, с. 162].

### Новгородские диалектизмы

Есть основания оформление АТ связывать с Новгородом XIV в. [23, с. 45]. Дальнейшая история рукописи, как мы видели, с этим согласуется. Дискуссия о происхождении рукописи не подкреплялась анализом ее лингвистических особенностей, поскольку предполагалось, что в рукописи нет примет новгородского диалекта [24, с. 24–25]. Следует признать, что язык АТ в целом имеет книжный наддиалектный характер. Тем не менее нам удалось найти в рукописи ряд новгородских диалектизмов, которые имеют соответствия в источниках новгородского происхождения (о новгородских диалектизмах см., в частности, [25, 26]). Новгородской приметой является развитие **ѣ** на месте исконного **ь**,

в том числе в группах \*tʏrt [27, с. 67]: **вѣсь** вѣруяи оправластьса (АТ, л. 72в)<sup>1</sup>; О фиковѣ **извѣржени** (АТ, л. 62б) и под. Встречаются примеры, отражающие новгородский переход **ѣ** в **и**: **осудѣ** грѣховѣ плоти (АТ, л. 6в) (ср.: Рим. 8.3: **осудил** грех во плоти (НЗ)); надѣ **всимѣ** домоу своимѣ (АТ, л. 66г) (вместо **всѣмѣ**); **невидѣния** (АТ, л. 53г) (вместо **невѣдѣния**); **оприсночнии** (АТ, л. 71а) (ср.: **опрѣснѣчнии** (SJS, t. 2, s. 553)) и под. Смешиваются формы глаголов **вѣдѣти** и **видѣти**: **Видѣ** ч(е)л(о)в(ѣ)ка ... и **видѣ** таковаго ч(е)л(о)в(ѣ)ка (АТ, л. 23г) (ср.: **вѣмѣ** ... **вѣдѣ**... (АХ, л. 192)). Яркой новгородской чертой является употребление приставки **при-** вместо **прѣ-/пре-**: **приобразуитеса** поновлениемѣ оума вашего (АТ, л. 8г) (ср.: **прѣобразуите** (SJS, t. 3, s. 468: R 12,2 Ochr., Slepč.)); **неприобразуитеса** (АТ, л. 53г); **припираше**. июдѣя и елины (АТ, л. 75г) (ср.: **прѣпираше** же июдея и еллины (SJS, t. 3, s. 469: A 18,4 Christ., Ochr., Slepč., Šiš.)); **приспѣвания** (АТ, л. 31в); **приспѣваше** (АТ, л. 66г) и под. Взаимная мена флексий **-и** и **-ѣ** может иметь как морфологическое, так и фонетическое объяснение: **сѣ н(е)б(е)си** ... **сѣ н(е)б(е)сѣ** (АТ, л. 70в) и др. Смешение шипящих и свистящих как псковско-новгородская особенность наблюдается в следующих случаях: **размыслающемоу** (АТ, л. 9в) vs. **размышляяи же** (АТ, л. 9г), **размышляюцю** (АТ, л. 69г); **жижющени** (АТ, л. 54а) (вместо **зижющени**). Псковской чертой, отмеченной также в новгородских грамотах с сер. XIV в., является заударное яканье [27, с. 76]: вса **чтета** братства възлюбите. б(о)га боитеса ц(ь)са)ра чтете (АТ, л. 54б) (ср.: 1 Пет. 2.17: всех **почитаите**, братство любите, Бога бойтесѣ, царя чтите (НЗ)). Судя по всему, целых два (или даже три) новгородских диалектизма представлено в форме **ѡ мретьцины** (АТ, л. 79г) (ср.: **ѡ мъртвечины** (АТ, л. 74а, 78г)), где отразились цоканье, новгородский рефлекс \*tʏrt > tʏgt > tret и упрощение консонантной группы. См. также отражение цоканья: **нарица** (АТ, л. 38а, 68а) vs. **нарича** (АТ, л. 37б) (2х); **нарицасмыя** (АТ, л. 66в) vs. нарицаемыя (АТ, л. 69г) и др.

Лексема **чолнь** (АТ, л. 82г) в Словаре И.И. Срезневского отмечена лишь в Русской Правде по Синодальному списку, Новгородской I летописи и Смоленской грамоте 1229 г., но без отражения изменения гласного – **челнь** (Срез., с. 1488), однако написания с *о* (из *е* и *ь*) после шипящих как раз соответствуют возможному новгородскому происхождению рукописи АТ. В берестяных грамотах XIV–XV вв. «написания с *о* после шипящих довольно часты» [27, с. 69]. Кроме того, «материал берестяных грамот указывает на то, что переход *кы, гы, хы* в *ки, ги, хи* начинается в др.-новг. диалекте практически лишь с XIV в.» [27, с. 91], притом что древние сочетания встречаются в грамотах вплоть до XV в. В АТ сочетания *кы, гы, хы* последовательно сохраняются и проникают даже в заимствования: **дамаскынескъ** (АТ, л. 23г). Новые сочетания *ки, ги, хи* за рамками заимствованной лексики представлены лишь единичными примерами. В следующих ошибочных написаниях проявляется, как можно полагать, нейтрализация *у* и *в*, обусловленная длительным сохранением билабиальности согласного (см. в новгородских берестяных грамотах [27, с. 82, 91]): **оувъздигъшю** (АТ, л. 29в) вместо **въздигъшю**; **въоузы** и печали ждуть мене (АТ, л. 77г) (вместо ожидаемого **оузы**, как в других списках (SJS, t. 1, s. 617)).

<sup>1</sup> Здесь и далее буква «а йотированное» передается как «я». Сокращения восстановлены.

Встречаются ошибки в обозначении мягкости губных, аналогичные написаниям в берестяных грамотах [27, с. 79]: **в ыма** г(оспод)а нашего іс(ус)а х(рист)а (АТ, л. 12г) (вместо **въ има**, с параллельным изменением на стыке слов).

Возможно, диалектный характер могут иметь (согласно [27, с. 53–54]) формы с *ю-* на месте инициального *оу-* из \**о-*: **ютробу** (АТ, л. 58в); **южичьство** (АТ, л. 66г). Южнославянское начальное *ю-* в рукописи последовательно заменяется на *оу-*.

Новгородская инновация отмечается в генитиве а-склонения: **ѡ вѣрѣ** (АТ, л. 50г). Новгородский диалектизм представляет форма 1 л. мн. числа *есме* [27, с. 139], притом что преобладает общедревнерусское *есмы*: Мы же долъжни **есме** хвалити б(ог)а всегда о вась братия (АТ, л. 36в); нына чада б(ож)ия **есме** (АТ, л. 58б). Формы 3 л. ед. и мн. числа без флективного **-ть** характеризуют прежде всего западные древнерусские диалекты как на юге, так и на севере, однако формы 3 л. мн. числа на северо-западе были распространены в большей мере. См.: яко **сѣбуде** ли ми сѧ о немъже сѧ молю (АТ, л. 38в); языка никтоже **не може** ѡ ч(е)л(о)вѣкъ оутомити (АТ, л. 52б) (ср.: Иак. 3.8: а язык укротить никто из людей **не может** (НЗ)); да егоже ради **оклеветаю** вы (АТ, л. 54г) (ср.: 1 Пет. 3.16: за что **злословят** вас (НЗ)) и под.

### Выводы

Подготовка интернет-издания АТ позволит применить в исследовании славянского Апостола компьютерные технологии, а также провести тщательный анализ лингвистических особенностей рукописи. Благодаря использованию специализированного шрифта, в интернет-издании воспроизводится достаточно точно орфография манускрипта, включая употребление графем-омофонов и надстрочных знаков.

Нет веских оснований считать АТ и ПО рукописями, связанными с одним скрипториумом и образующими комплект для келейного чтения. Почерки и орфографические характеристики рукописей существенно различаются. Сходство в оформлении входного фронтисписа может объясняться существованием опосредованного источника-образца. В целом оформление ПО представляет совершенно иную, компилятивную стилистическую традицию и более высокое мастерство исполнения. Московское происхождение ПО вызывает сомнения в силу большого художественного и графико-орфографического расхождения с такими московскими рукописями, как Евангелие Хитрово ок. 1400 г. и Киевская Псалтырь 1397 г. АТ своим оформлением продолжает новгородскую традицию архитектурных фронтисписов XIV в. Связь с Новгородской землей подтверждается новгородскими диалектизмами в рукописи.

Исследование подтвердило уникальный характер рукописи АТ. Ее издание поможет составить более полное представление об эволюции древнерусского языка и книжной традиции. Анализ особенностей оформления рукописи, некоторые ее языковые черты, а также экстралингвистические факторы свидетельствуют с большой долей вероятности о северо-западном, новгородском происхождении рукописи. Судя по всему, рукопись не входила в комплект с ПО и имеет

более раннюю датировку. Дополнительного изучения требует предположение Г.К. Бугославского о происхождении ПО из Пустынского монастыря под Мстиславлем.

**Благодарности.** Исследование выполнено при поддержке Гуманитарного отделения РФФИ (проект 15-04-00213).

#### Источники

- АТ – Толстовский Апостол, XIV в. // РНБ. – Q.п.I.5. – 93 л. [Интернет-издание подгот. М.О. Новак, Е.И. Байсарова, А.А. Бакшаева, Р.А. Верняева, Я.А. Полозкова, В.А. Баранов]. – URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=93372247](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93372247), свободный.
- АХ – Христинопольский Апостол, сер. XII в. // Львов. ист. муз. – ОР. – № 37. – Рук. 39. – 291 л. [Интернет-издание подгот. М.О. Новак, А.А. Бакшаева, Я.А. Полозкова, Е.И. Бойкова, В.А. Баранов]. – URL: [http://manuscripts.ru/mns/main?p\\_text=94065041](http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041), свободный.
- Ев. Хит. – Евангелие Хитрово, ок. 1400 г. // РГБ. – Ф. 304. – III. – № 3/М. 6857. – I–III+299+IV–V л.
- Каз. кол. – Электронная коллекция славяно-русских памятников письменности XII–XIV вв. – 2007–2018. – URL: <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=54>, свободный.
- НЗ – Новый Завет. – URL: <http://www.wco.ru/biblio/books/newtest/main.htm>, свободный.
- ПК – Киевская Псалтырь, 1397 г. // РНБ. – ОЛДП. – Fol. 6. – 229 л.
- ПО – Онежская Псалтырь, 1395 г. // ГИМ – ОР. – Муз. 4040. – 209 л.
- Срез. – *Срезневский И.И.* Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. – СПб.: Тип. Импер. АН, 1903. – Т. 3. – 1684 с.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského: t. I–IV.* – Praha: Academia. – Т. 1. – 1956. – 853 s.; Т. 2. – 1973. – 638 s.; Т. 3. – 1982. – 671 s.

#### Литература

1. *Воскресенский Г.А.* Древнеславянский Апостол: Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций: Вып. 1–5. – Сергиев Посад: Тип. Св.-Тр. Сергиевой Лавры, 1892–1908.
2. *Бобрин М.А.* Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях толкового Апостола XII–XVI веков // Библистика. Славистика. Русистика: К 70-летию А.А. Алексеева. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2011. – С. 387–398.
3. *Новак М.О.* Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. – Казань: Отечество, 2014. – 316 с.
4. *Христова-Шомова И.* Службеният Апостол и славянската ръкописна традиция. – София: Св. Климент Охридски, 2004. – Т. 1: Изследване на библейския текст. – 831 с.
5. *Cleminson R.* Slavonic translation of the Loci Selecti of St John Damascene // *Scripta & eScripta.* – 2009. – V. 7. – P. 49–84.
6. *Novak M.O.* On the phenomenology and typology of errors in Old Russian Apostolos manuscripts from the 12th–14th centuries // *Slověne.* – 2017. – V. 6, No 1. – P. 291–306.
7. *Новак М.О.* Источники и язык толкований на Деяния в Толстовском Апостоле XIV века // *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание.* – 2017. – Т. 16, № 4. – С. 58–65. – doi: 10.15688/jvolsu2.2017.4.4.



8. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. – М.: Наука, 1984. – 406 с.
9. *Stasoff W.* L'ornement slave et oriental, d'après les manuscrits anciens et modernes. – St.-Petersbourg: Illine, 1887. – 78 + CVL p.
10. *Срезневский И.И.* Древние памятники русского письма и языка. (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. – СПб.: Тип. Имп. АН, 1882. – 392 стб.
11. *Дурново Н.Н.* Введение в историю русского языка. – М.: Наука, 1969. – 295 с.
12. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. – М.: Индрик, 2002. – Вып. 1. – 768 с.
13. *Лифшиц А.Л.* К вопросу о происхождении «Онежской» псалтири 1395 г. // Художественная культура Москвы и Подмосковья XIV – начала XX веков: Сб. ст. в честь Г.В. Попова = Труды Центр. муз. др.-рус. культуры и искусства им. А. Рублева: т. 2. – М.: [б. и.], 2002. – С. 78–84.
14. *Лифшиц А.Л.* Онежская Псалтирь 1395 г. – памятник из Кривецкого погоста? // Византийский мир: искусство Константинополя и национальные традиции. К 2000-летию христианства. Памяти О.И. Подобедовой (1912–1999). – М.: Северный паломник, 2005. – С. 511–514.
15. *Вздорнов Г.И.* Неовизантийский орнамент в южнославянских и русских рукописных книгах до начала XV в. // Византийский временник. – 1973. – № 34. – С. 214–243.
16. *Турилов А.А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. – М.: Знак, 2012. – 808 с.
17. *Бугославский Г.К.* Замечательный памятник древней Смоленской письменности XIV в. и имеющийся в нем рисунок символично-политического содержания // Древности: Труды Имп. Моск. археол. общ-ва. – 1906. – Т. 21, вып 1. – С. 77–87.
18. *Свирин А.Н.* Искусство книги Древней Руси XI–XVII вв. – М.: Искусство, 1964. – 300 с.
19. [*Калайдович К.Ф., Строев П.М.*] обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII век. – М.: Тип. С. Селивановского, 1825. – LXVII, [3], 811, [7] с.
20. *Мудрова Н.А.* Библиотека Строгановых (вторая половина XVI – начало XVIII в.). – Екатеринбург: УрО РАН, 2015. – 540 с.
21. Опись библиотеки Н.Г. Строганова 1620 г.: Препр. / Под ред. Н.А. Мудровой, Б.Н. Морозова. – Екатеринбург: УрО АН СССР, 1991. – 79 с.
22. *Воскресенский Г.А.* Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII – XV вв. – М.: Унив. тип., 1879. – 349 с.
23. *Ильина Т.В.* Декоративное оформление древнерусских книг. Новгород и Псков. XII – XV вв. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – 176 с.
24. *Гранстрем Е.Э.* Описание русских и славянских пергаментных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. – Л.: Гос. публичная б-ка, 1953. – 131 с.
25. *Zholobov O.F.* The Corpus of the Old Russian Lists of the Parenthesis of Efrem Sirin: RGADA, Sin. 38 // Russian Linguistics. – 2007. – V. 31, No 1. – P. 31–59.
26. *Zholobov O.* The synthetic indicative in Cyril and Methodius' sources (the internet edition of the Paroemiarion Zacharianum dating from 1271) // Russian Linguistics. – 2016. – V. 40, No 2. – P. 153–172.

27. *Зализняк А.А.* Древненовгородский диалект. – 2-е изд., перераб. с учетом материалов находок 1995–2003 гг. – М.: Языки слав. культуры, 2004. – 872 с.

Поступила в редакцию  
28.06.18

---

**Бакшаева Алёна Андреевна**, магистрант кафедры русского языка и прикладной лингвистики

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: *aabakshaeva42@gmail.com*

**Жолобов Олег Феофанович**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и прикладной лингвистики

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: *ozolobov@mail.ru*

---

ISSN 2541-7738 (Print)  
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI  
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2018, vol. 160, no. 5, pp. 1027–1038

---

### Codicology and Dialectal Affinity of Continuous Apostolus Manuscript

*A.A. Bakshaeva\**, *O.F. Zholobov\*\**

*Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia*  
E-mail: *\*aabakshaeva42@gmail.com, \*\*ozolobov@mail.ru*

Received June 28, 2018

#### Abstract

The paper considers for the first time the codicological characteristics and dialect features of the handwritten Old Russian so-called Tolstovskii Apostolus. It has been established that the codex has a unique composition for the Old Russian writing, representing the full version of the text of the Preslav recension. An online edition of the manuscript was created at Kazan Federal University. This is a machine-readable publication that is accompanied online by search modules and various pointers. It is posted on the “Manuscript” portal in the “Kazan Electronic Collection”.

The study of the manuscript has been performed with the help of electronic technology in the framework of the new direction in the humanities – digital humanities. Recently, a hypothesis of the same provenance of this Apostolus and the Onega Psalter (precisely dated by 1395) has emerged. Besides, it is assumed that both manuscripts were produced at a Moscow scriptorium. The paper critically examines these hypotheses describing the manuscripts’ history and comparing their handwritings, orthographic systems, and decoration.

The study presents for the first time the results of the analysis of the regional peculiarities of the Apostolus’ manuscript, which confirm its northwestern origin and organic connection with the book culture of northwestern Russia in the mid-14th century. Thus, the analysis of the codicological characteristics and the linguistic features, including the dialectal parameters of these codices, has confirmed significant discrepancies in the history of the creation and existence of the Tolstovskii Apostolus and the Onega Psalter.

**Keywords:** Old Russian book culture, continuous Tolstovskii Apostolus, Onega Psalter, codicological characteristics, dialectal parameters

**Acknowledgments.** The study was supported by the Humanities Branch of the Russian Foundation for Basic Research (project no. 15-04-00213).

## References

1. Voskresenskii G.A. *Drevneslavyanskii Apostol: Poslaniya sv. apostola Pavla po osnovnym spiskam chetyrekh redaktsii: vyp. 1–5* [Ancient Slavic Apostolus: The Epistles of St. Apostle Paul on the Basic Lists of Four Editions: Nos. 1–5]. Sergiev Posad, Tip. Sv.-Tr. Sergievoi Lavry, 1892–1908. (In Russian)
2. Bobrik M.A. The terminology of biblical quotation and interpretation in the manuscripts of the explanatory Apostolus of the 12th – 11th centuries. In: *Bibleistika. Slavistika. Rusistika: K 70-letiyu A.A. Alekseeva* [Bible Studies. Slavistics. Russian Language Studies: On the 70th Anniversary of A.A. Alekseeva's Birth]. St. Petersburg, Filol. Fak-t. SPbGU, 2011, pp. 387–398. (In Russian)
3. Novak M.O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo yazyka: lingvostilisticheskoe issledovanie* [The Apostolus in the History of the Russian Literary Language: Lingvo-Stylistic Study]. Kazan, Otechestvo, 2014. 316 p. (In Russian)
4. Khristova-Shomova I. *The Official Apostolus and the Slavic Manuscript Tradition*. Vol. 1. Sofia, Sv. Kliment Okhridski, 2004. 831 p. (In Bulgarian)
5. Cleminson R. Slavonic translation of the Loci Selecti of St John Damascene. *Scripta & eScripta*, 2009, vol. 7, pp. 49–84.
6. Novak M.O. On the phenomenology and typology of errors in Old Russian apostolos manuscripts from the 12th–14th centuries. *Slověne*, 2017, vol. 6, no. 1, pp. 291–306.
7. Novak M.O. Origins and language of commentaries on the Acts in the 14th century Tolstovskii Apostolus. *Vestnik Volgogradskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*, 2017, vol. 16, no. 4, pp. 58–65. doi: 10.15688/jvolsu2.2017.4.4. (In Russian)
8. *Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.* [The Consolidated Catalog of Slavic-Russian Manuscript Books stored in the USSR. 11th – 13th Centuries]. Moscow, Nauka, 1984. 406 p. (In Russian)
9. Stasoff W. *L'ornement slave et oriental, d'après les manuscrits anciens et modernes*. St.-Pétersbourg, Illine, 1887. 78 + CVL p. (In French)
10. Sreznevskii I.I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X – XIV vekov). Obshchee povremennoe obozrenie* [Ancient Monuments of Russian Writing and Language. (10th – 14th Centuries). General Time-Based Review]. St. Petersburg, Tip. Imp. AN, 1882. 392 col. (In Russian)
11. Durnovo N.N. *Vvedenie v isotriyu Russkogo yazyka* [Introduction into Russian Language History]. Moscow, Nauka, 1969. 295 p. (In Russian)
12. *Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii. XIV vek* [The Consolidated Catalog of Slavic-Russian Manuscript Books Stored in Russia, the CIS, and Baltic countries. 14th Century]. Moscow, Indrik, 2002. 768 p. (In Russian)
13. Lifshits A.L. On the origin of the Onega Psalter of 1395. In: *Khudozhestvennaya kul'tura Moskvyy i Podmoskov'ya XIV – nachala XX vekov = Trudy Tsent. muz. dr.-rus. kul'tury i iskusstva im. A. Rubleva* [Artistic Culture of Moscow and Moscow Region of the 14th – Early 20th Centuries = Proceedings of the A. Rublev's Center for Ancient Russian Culture and Art]. Vol. 2. Moscow, [b.i.], 2002, pp. 78–84. (In Russian)
14. Lifshits A.L. The Onega Psalter of 1395 – a monument from the Krivets graveyard? In: *Vizantiiskii mir: iskusstvo Konstantinopol'ya i natsional'nye traditsii. K 2000-letiyu khristianstva. Pamyati O.I. Podobedovoi (1912–1999)* [The Byzantine World: The Art of Constantinople and National Traditions. On the 2000th Anniversary of Christianity. Dedicated to O.I. Podobedova (1912–1999)]. Moscow, Sev. Palomnik, 2005, pp. 511–514. (In Russian)
15. Vzdornov G.I. Neo-Byzantine ornament in the South Slavic and Russian manuscript books until the early 15th century. *Vizantiiskii Vremennik*, 1973, no. 34, pp. 214–243. (In Russian)
16. Turilov A.A. *Mezhslavyanskije kul'turnye svyazi epokhi Srednevekov'ya i istochnikovedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki* [Inter-Slavic Cultural Relations of the Middle Ages and Source Studies of the History and Culture of the Slavs: Studies and Characteristics]. Moscow, Znak, 2012. 808 p. (In Russian)
17. Bugoslavskii G.K. The wonderful ancient Smolensk manuscript of the 14th century and its drawing with symbolic-political meaning. *Drevnosti: Trudy Imperatorskogo Moskovskogo Arkheologicheskogo Obshchestva*, 1906, vol. 21, no. 1, pp. 77–87. (In Russian)

18. Svirin A.N. *Iskusstvo knigi Drevnei Rusi XI – XVII vv.* [The Art of Book Creation in the Ancient Rus during the 11th – 17th Centuries]. Moscow, Iskusstvo, 1964. 300 p. (In Russian)
19. [Kalaidovich K.F., Stroev P.M.] *Obstoyatel'noe opisaniye slavyano-rossiiskikh rukopisei, khranyashchikhsya v Moskve v biblioteke tainogo sovetnika, senatora, dvora ego imperatorskogo velichestva deistvitel'nogo kammergera i kavalera grafa Fedora Andreevicha Tolstova. S paleograficheskimi tablitsami pocherkov s XI po XVIII vek* [A Detailed Description of the Slavic-Russian Manuscripts Stored in Moscow in the Library of the Privy Councilor, Senator, at the Court of His Imperial Majesty the Kammerger and Gentleman Count Fedor Andreevich Tolstov. With Paleographic Handwriting Tables from the 11th to the 18th Centuries]. Moscow, Tip. S. Selivanovskogo, 1825. LXVII, [3], 811, [7] p. (In Russian)
20. Mudrova N.A. *Biblioteka Stroganovykh (vtoraya polovina XVI – nachalo XVIII v.)* [The Striganovs' Library (Second Half of the 16th – Early 18th Centuries)]. Yekaterinburg, UrO Ross. Akad. Nauk, 2015. 540 p. (In Russian)
21. *Opis' biblioteki N.G. Stroganova 1620 g.* [The Inventory of N.G. Stroganov's Library of 1620]. Mudrova N.A., Morozov B.N. (Eds.). Yekaterinburg, Uro AN SSSR, 1991. 79 p. (In Russian)
22. Voskresenskii G.A. *Drevnii slavyanskii perevod Apostola i ego sud'by do XV v. Opyt issledovaniya yazyka i teksta slavyanskogo perevoda Apostola po rukopisyam XII – XV vv.* [The Ancient Slavic Translation of the Apostolus and Its Fate until the 15th Century. The Experience of the Study of the Language and Text of the Slavic Translation of the Apostolus from Manuscripts of the 12th – 15th Centuries]. Moscow, Univ. tip., 1879. 349 p. (In Russian)
23. Il'ina T.V. *Dekorativnoe oformlenie drevnerusskikh knig. Novgorod i Pskov. XII – XV vv.* [Decoration of Old Russian Books. Novgorod and Pskov. 12th – 15th Centuries]. Leningrad, Izd. Leningr. Univ., 1978. 176 p. (In Russian)
24. Granstrem E.E. *Opisaniye russkikh i slavyanskikh pergamentnykh rukopisei. Rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhiiiskie, serbskie* [Description of Russian and Slavic Parchment Manuscripts. Russian, Bulgarian, Moldavlahk, and Serbian Manuscripts]. Leningrad, Gos. Publ. Biblioteka, 1953. 131 p. (In Russian)
25. Zholobov O.F. The Corpus of the Old Russian Lists of the Parenesis of Efreim Sirin: RGADA, Sin. 38. *Russian Linguistics*, 2007, vol. 31, no. 1, pp. 31–59.
26. Zholobov O. The synthetic indicative in Cyril and Methodius' sources (the internet edition of the Paroemiaron Zacharianum dating from 1271). *Russian Linguistics*, 2016, vol. 40, no. 2, pp. 153–172.
27. Zaliznyak A.A. *Drevnenovgorodskii dialekt* [Ancient Novgorod Dialect]. Moscow, Yazyki Slav. Kul't., 2004. 872 p. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Бакиаева А.А., Жолобов О.Ф. Кодикология и диалектная принадлежность рукописи полного Апостола // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 5. – С. 1027–1038. ⟩

⟨ **For citation:** Bakshaeva A.A., Zholobov O.F. Codicology and dialectal affinity of continuous Apostolus manuscript. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 5, pp. 1027–1038. (In Russian) ⟩